



四级翻译4小时突破

新浪微博：
@Jason小帅帅_

考试说明

《关于大学英语四、六级考试题型调整的说明》

原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级长度为140-160个汉字；六级长度为180-200个汉字。

本节安排

四级翻译30天备考规划

英汉有别——你觉得翻译难的原因

四级段落翻译评分标准及要求

段落翻译方法口诀

四级翻译30天备考规划

内容

- ① 熟悉考试要求
- ② 背会专题词汇
- ③ 精做10份练习

《2014年12月四级段落
翻译练习及专题词汇精选》

@Jason小帅帅_

结构

- ① 回顾高中语法
- ② 了解英汉差异
- ③ 掌握难点翻译

修饰成分放哪里？

多动句怎么翻？

不会翻译怎么办？

英汉对比初感悟

试一试：

➤我的心和你在一起。

My heart is together with you.

My love is together with you.

I shall be with you in spirit.

英汉对比初感悟

试一试：

➤ 来也匆匆，去也冲冲。

Wash the toilet after use.

Come in a rush , go with a flush.

英汉之别

赏菊

appreciating chrysanthemum

赏月

watching the full moon

最重要的区别：

汉语概括简洁，英语具体明确

年夜饭

Lunar New Year reunion
Dinner

清明节

Tomb Sweeping Day

思考：端午节？

四级段落翻译突破

15%

30min

140字

翻译的要求

严复：信、达、雅

傅雷：神似

钱钟书：化境

林语堂：The standard of true;
The standard of fluent;
The standard of beauty.

思考：四级的翻译要求？

评分标准

档次	评分标准
13-15%	译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错。
10-12%	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯，无重大语言错误。
7-9%	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确，语言错误相当多，其中有些是严重语言错误。
4-6%	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确，有相当多的严重语言错误。
1-3%	译文支离破碎。除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思。
0	未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。

档次	评分标准	
13-15%	有2处不明显的小错（冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等）	15%
	有5处不明显的小错（冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等）	14%
	有7处不明显的小错（冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等）	13%
10-12%	有一个严重错句	12%
	有3处明显语言错误	11%
	有4处明显语言错误	10%
7-9%	5个句子正确或基本正确	9%
	4个句子正确或基本正确	8%
	3个句子正确或基本正确	7%
4-6%	内容基本表达，有两个句子正确	6%
	一个句子正确	5%
	没有一个正确句子，但有三个句子有小错	4%
1-3%	内容基本表达，但所有句子都有错误和严重错误	3%
	严重错误多	2%
	严重错误极多	1%
0%	未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。根据关键词“创作的翻译”，不给分	0%

四级段落翻译的要求

忠实

- 与原文意思大致相同

通顺

- 是人话

完整

- 内容齐，结构清

小帅帅**翻译**口诀（步骤&方法）

1. 定主语 找动词
2. 划意群 逐字译
3. 注意的 翻修饰
4. 主被动 调语序
5. 做增减 写全句

样题初感悟

1. 剪纸 (paper cutting) 是中国最为流行的传统民间艺术形式之一。

第一步：定主语 找动词

主语：剪纸

动词：是

第二步：划意群 逐字译

剪纸 是 中国 最为 流行的 传统民间艺术形式 之一

paper cutting is China the most popular traditional folk
art style one of

paper cutting is China the most popular traditional folk art style one of

第三步：注意“的”翻修饰

中国最为流行的

Chinese most popular

第四步：主被动调语序

paper cutting is one of Chinese most popular traditional folk art styles

第五步：做增减 写全句

paper cutting is one of Chinese most popular traditional folk art styles

答案：

Paper cutting is one of Chinese most popular traditional folk arts.



翔解四级翻译五步法

第一步 定主语 找动词

例1：你的英语讲得很好。

You speak English is very good.

Your speaking English is very good.

答案：

You speak good/excellent English.

例2：你每月的消费是比我多两倍。

Your spending of money is twice more than mine.

答案：

You spend twice more money than I every month.

结论：**主语不对 全句拖累**

特点：**汉语主语隐蔽模糊，可有可无**
动词多种多样，百花齐放

连动句（多动句）略讲

我进去看了。

I came in to have a look.

我只记得门警是瑞士的兵士，穿着黄色的制服。

I remembered that the guards at the gate were Swiss soldier in yellow uniforms.

第二步 创意群 逐字译

思考：

创意群的目的？

逐字译的目的？

第三步 注意“的” 翻修饰

修饰成分的处理方法：

- 1.形容词，直接翻
- 2.没有形容词，用of
- 3.比较长，用定从

例：漂亮的脸蛋

beautiful face

特别注意：

“的”字可能被屏蔽，掌握精髓很容易



例：

1.生活标准

living standard

2.可持续发展

sustainable development

3.农村地区

rural area

综合练习：

1.假如他们没有在这个关键时期培养阅读的兴趣，以后要养成阅读的习惯就很难了。（2014年6月第2套卷）

interest of reading

habit of reading

2.发生核事故的可能性完全可以降到最低程度。（2014年6月第1套卷）

the possibility of nuclear accident

第四步 主被动 调语序

总原则：能被动，就被动；能不调，就不调；
特别留神是定语，状语扔到后面去

例1：人们还会在门上粘贴红色的对联（couplets）。（六级样题）

People will stick the red couplets to the doors.

答案：

Doors will be decorated with red couplets.

例2：他在班上很活跃。

He was very active in the class.

例3：会议将于明天下午在教室举行。

The meeting will be held in the classroom tomorrow afternoon.

例4：我们明天早上7点动身。

We shall start at seven tomorrow morning.

第五步 做增减 写全句

例:中国政府历来重视环境保护工作。

The Chinese government has always attached great importance to environmental protection.

方法：增减范畴词

我有五百元钱。

I have five hundred yuan.

中国陆地自然资源人均占有量低于世界平均水平。

China' s land resources per capital is lower than world average.

六个最常见范畴词：方式、方法、水平、问题、情况、途径。

做题方法再感悟

2. 中国剪纸有一千五百多年的历史，在明朝和清朝时期（ the Ming and Qing Dynasties ）特别流行。

第一步：定主语 找动词

主语：中国剪纸

动词：有

第二步：划意群 逐字译

中国剪纸 有 一千五百多年的 历史 在明朝和清朝 特别 流行

China paper cutting has 1500 more years history during the
Ming and Qing Dynasties particularly widespread

China paper cutting has 1500 more years history during the Ming and Qing Dynasties particularly widespread

第三步：注意“的”翻修饰

中国剪纸

Chinese paper cutting

一千五百多年的历史

a history of 1,500 years

a history of more than 1,500 years

第四步：主被动 调语序

Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years during the Ming and Qing Dynasties particularly widespread

Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years. It was particularly widespread during the Ming and Qing Dynasties.



第五步：做增减 写全句


Chinese paper cutting has a history of more than 1,500 years, which was particularly widespread during the Ming and Qing Dynasties.

PRACTICE MAKES PERFECT.

3. 人们常用剪纸美化居家环境。

People often use paper cuttings to make their homes beautiful.

Paper cuttings are often used to beautify people' s residences.



4. 特别是在春节和婚庆期间，剪纸被用来装饰门窗和房间，以增加喜庆的气氛。

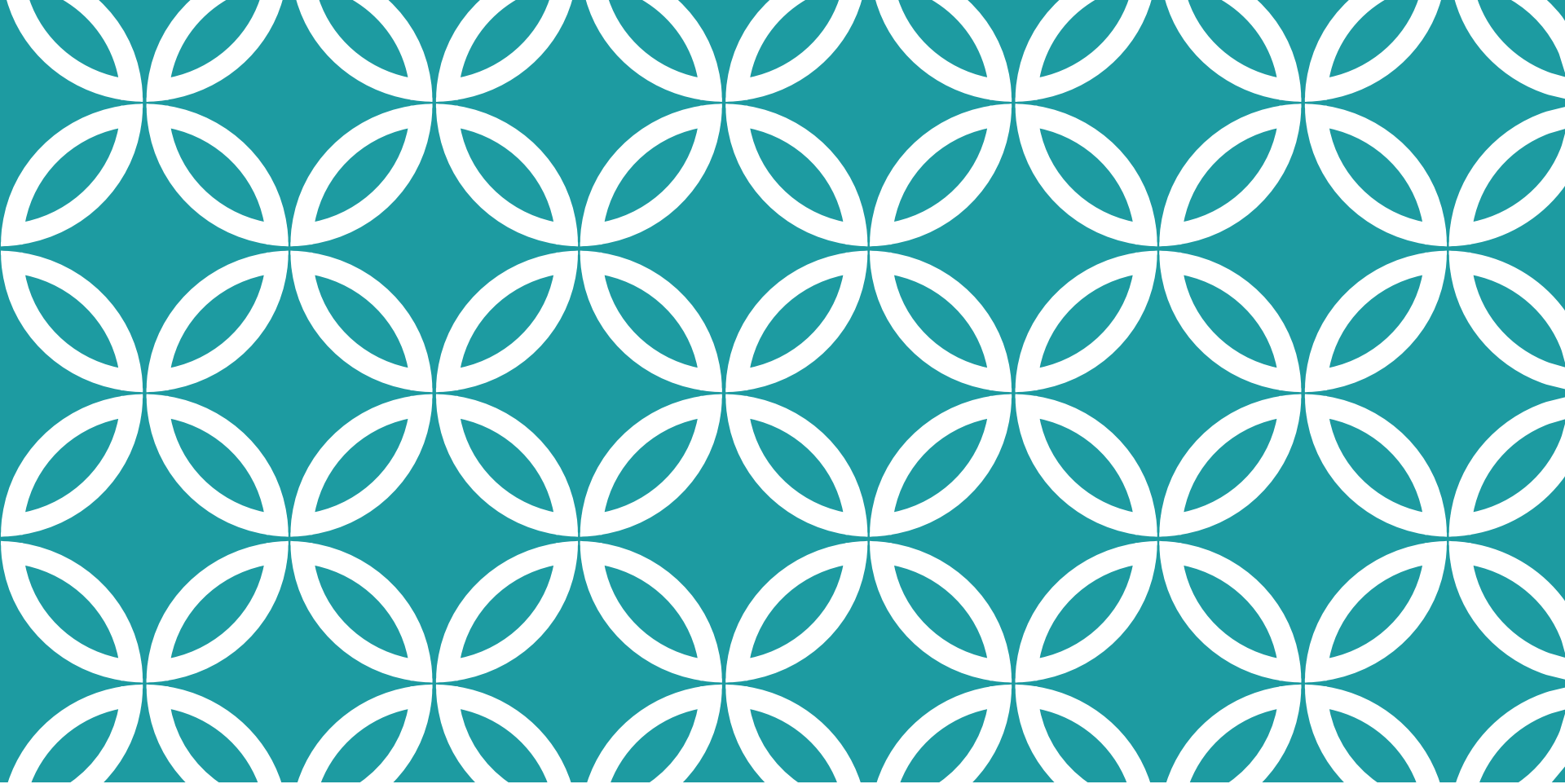
During the Spring Festival and wedding celebrations, in particular, paper cuttings are used to decorate doors, windows and rooms in order to enhance the joyous atmosphere.

5. 剪纸最常用的颜色是红色，象征健康和兴旺。

The color most frequently used in paper cutting is red, which symbolizes health and prosperity.

6. 中国剪纸在世界各地很受欢迎，经常被用作馈赠外国友人的礼物。

Chinese paper cutting is very popular around the world, which is often given as a present to foreign friends.



四级翻译4小时突破 —高分偏方

新浪微博：
@Jason小帅帅_

本节安排

上节精华快速回顾

解决四级段落翻译中的三个大难题

2014年6月四级翻译真题透视与演练

四级段落翻译高分偏方1, 2, 3

上节精华快速回顾

1. 定主语 找动词
2. 划意群 逐字译
3. 注意的 翻修饰
4. 主被动 调语序
5. 做增减 写全句



四级段落翻译的**三大难题**

难题一：当句子患上多动症

春天来了， 花开了， 草绿了， 河水化了， 阳光洒在大地上。

我们来到了小河边， 来到了田野里， 来到了山岗上。

多动句解题最重要的是：
层次

小帅帅解题口诀：

- 1、相同层次，善用并列
- 2、有主有次，非谓从句
- 3、再次最次，介词不译

初感悟

➤他到了车站发现火车已经开走了。

He arrived at the station and found that the train had left.

➤他到老师那儿请假。


He went to the teacher to ask for leave.

➤她躺在地上哭泣。

She cried , lying on the ground.

➤我疲惫地回到家里。

I got home, feeling very tired.



1. 体重是我的大问题，因为它决定着找男朋友和未来嫁出去的可能性。

My weight is a big problem because it determines the possibility of my finding an excellent boyfriend and getting married in the future.

2. 鉴于这一状况，政府近来采取了一系列的措施来防止房价过快增长，包括提高利率及增加房产税等。

For this reason, the government has taken a series of measures to prevent the housing price from raising too fast, including raising interest rates and increasing taxes on real estate etc.

3. 大学生把在校的大多数时间都用在了专业学科学习上，只有当他们开始找工作的时候，才意识到自己缺乏必要的职业培训。

College students spend most of their time at school studying academic subjects and it is only when they start looking for a job that they realize they lack necessary job training.

4.晚上过来跟我们一块儿去打保龄球好吗？

Would you come to join us in playing Bowling this evening?

难题二：句子无主，六神无主

- 对你爱爱爱不完
- 天天都需要你爱



寻隐者不遇

松下问童子，言师采药去。
只在此山中，云深不知处。


(我)松下问童子，(童子)言师采药去。

(师傅)只在此山中，云深(童子)不知处。

方法一：补主语

I asked the boy beneath the pines,
He said, "The master has gone alone.
Herb-picking somewhere on the mount,
Cloud-hidden whereabouts unknown."

--林语堂



➤知己知彼，百战不殆。

You can fight a hundred battles without defeat if you know the enemy as well as yourself.

➤必须保证每天八小时睡眠。

We must guarantee eight hours' sleep everyday.

方法二：变被动

- ▶ 必须保证每天八小时睡眠。

Eight hours' sleep must be guaranteed everyday.

- ▶ 必须立即采取措施来消除沙尘暴。

Effective measures must be taken immediately to eliminate sand storms.

➤ 因此，强烈建议大学生在课余时间做一些兼职工作，以积累相关的工作经验。

Therefore, college students are strongly suggested to do ...

Therefore, it is highly suggested that college students do some part-time jobs in their spare time to accumulate relevant working experience.

◆ **在山的那边海的那边有一群蓝精灵.....**

非人主语+有、存在

◆ **方法三：THERE BE 句型**



➤ 中西方饮食习惯存在极大的差异。

There are great differences between Chinese and western eating habits.

Great differences exist between Chinese and western eating habits.

➤ 必须保证每天八小时睡眠。

There is eight hours' sleep that must be guaranteed everyday.

➤ 通常，胡同内有一个大杂院（courtyard）。

Usually, there is a big courtyard in a Hutong.

➤ 中国地方戏种类很多，其中京剧（ Peking Opera ）是一个具有代表性的剧种。

There are many kinds of local operas in China, one of which is Peking Opera, a representative one.

难题三：不会译时怎么办

不会译的三种处理办法：

1. 不译原文，译目的
2. 先拆分，后组合
3. 变为简单中文再翻译

例1：年夜饭

annual reunion dinner

例2：（四级样题第4句）特别是在春节和婚庆期间，剪纸被用来装饰门窗和房间，以增加喜庆的气氛。

➤ 婚庆

婚庆就是 “婚” 和 “庆”

wedding celebrations

➤ 门窗和房间

门，窗，和房间

doors , windows and rooms

例3: (四级样题第3句) 人们常用剪纸美化居家环境。

“美化” 不会翻怎么办？

Paper cuttings are often used to beautify people' s residences.

People often use paper cuttings to make their homes beautiful.



2014年6月四级翻译真题 透视与演练

高分偏方&特别注意

出题形式

《关于大学英语四、六级考试题型调整的说明》

原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级长度为140-160个汉字；六级长度为180-200个汉字。

高分偏方1：高频出现中国的，是否译成Chinese

“中国的” 怎么翻译？

- 中国人口 China' s population
- 中国农村 China' s countryside
- 中国第二大河 China' s second long river
- 中国酒 Chinese wine
- 中国菜 Chinese food
- 中国剪纸 Chinese paper cutting
- 中医/中药 Chinese medicine

真题剖析

真题	题材	句子数	字数
2014年6月第一套卷	能源（核能）	6	151
2014年6月第二套卷	教育	5	146
2014年6月第三套卷	教育	5	144
2013年12月第一套卷	文化（饮食）	7	133
2013年12月第二套卷	文化（饮食）	6	130
2013年12月第三套卷	文化（艺术）	5	132
2013年官方样题	文化（艺术）	6	134

真题剖析 2014年6月第3套卷

为了促进教育公平，中国已经投入360亿元，用于改善农村地区教育设施和加强中西部地区农村义务教育。

In order to promote education equity, China has already invested 36 billion yuan to improve educational facilities of the countryside and strengthen rural compulsory education in the central and western regions.

高分偏方2：修饰成分有地点，可以处理为状语

这些资金用于改善教学设施、购买书籍，使16万多所中小学受益。

These funds were used to improve the teaching equipment and buy books, benefiting more than 160,000 primary and middle schools.

特别注意1：“用于”，“用来”，“被用于”，“被用来”
可译为：be used to

高分偏方3：能译一句就一句，万不得已才两句

资金还用于购置音乐和绘画器材。

They were also spent to purchase(buy) music instruments and painting equipment.

高分偏方4：相同意思不同词，保证准确是第一

现在农村和山区的儿童可以与沿海城市的儿童一样上音乐和绘画课。


Nowadays children in rural and mountainous areas can enjoy music and painting classes as those living in coastal cities.

特别注意2：“现在”的三种译法：

1.now

2.nowadays

3.these days



一些为接受更好教育而转往城市上学的学生如今又回到了本地农村学校就读。

And some students who previously transferred to city schools for better education now return to the local rural schools again.

真题剖析 2014年6月第2套卷

中国教育工作者早就认识到读书对于国家的重要意义。

Chinese educators have long known that reading is of great importance to a nation.

特别注意3：“A对B重要”的三种译法

A is important to B.

A is of great importance to B.

A plays an important role in B.

有些教育工作者2003年就建议设立全民读书日。

“世界读书日”

World Book Day

Some of them even proposed to establish the National Book Day in 2003.

高分偏方5：增长见闻多背诵，复制迁移是真理

他们强调，人们应当读好书，尤其是经典著作。

They emphasized that people should read good books, especially the classic ones.

高分偏方6：重复出现应避免，明确对象用代词

通过阅读，人们能更好地学会感恩、有责任心和与人合作，而教育的目的正是要培养这些基本素质。


By reading, people can better learn to be grateful, responsible and cooperative, the very basic qualities education intends to foster.

特别注意4：“通过” “透过” “怎么译

1.by

2.through

3.throughout



阅读对于中小學生尤为重要，假如他们没有在这个关键时期培养阅读的兴趣，以后要养成阅读的习惯就很难了。

Reading is especially important for students in the primary school and middle school; if the interest of reading is not fostered at that critical period, it will be quite difficult to cultivate the habit of reading later.


四级段落翻译高分偏方**口诀**

高频出现中国的，是否译为Chinese；
修饰成分有地点，可以处理为状语；
能译一句就一句，万不得已才两句；
相同意思不同词，保证准确是第一；
增长见闻多背诵，复制迁移是真理；
重复出现应避免，明确对象用代词。

练习：真题剖析 2014年6月第1套卷


中国应进一步发展核能，因为核电目前只占其总发电量的2%。

China should further develop nuclear energy, because nuclear power currently accounts for only 2% of its total generating capacity.



该比例在所有核国家中居第30位，几乎是最低的。

The proportion ranks the 30th among all countries processing nuclear energy, which is almost the lowest.




2011年3月日本核电站事故后，中国的核能开发停了下来，中止审批新的核电站，并开展全国性的核安全检查。到2012年10月，审批才又谨慎地恢复。

China' s nuclear power development stopped after the nuclear power station accident in Japan in March, 2011.

The approval of new clear power plants was suspended, and the nationwide nuclear energy safety inspection started.

It wasn' t until October, 2012 that the approval restored cautiously.



随着技术和安全措施的改进，发生核事故的可能性完全可以降到最低程度。换句话说，核能是可以安全开发和利用的。

With the improvement of technology and safety measures, the possibility of nuclear accidents can be definitely minimized.

In other words, nuclear power can be developed and utilized safely.

◆ 《2014年12月四级段落翻译练习及专题词汇精选》下载：

@Jason小帅帅_

◆ 背单词，翻译，情感问题：

shuaijianxiang@xdf.cn

◆ 即时沟通：

个人微信：jason0123456789

